



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**Αρ. 3424 της 4ης ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 2000**  
**ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ**

---

Αριθμός 13

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κούβας που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη».

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τους οικονομικούς τους δεσμούς.

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη.

Έχουν συμφωνήσει όπως ακολουθεί:

**Άρθρο 1**  
**Συνεργασία**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τα ίδια δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας ώστε να αναπτύξουν τις ναυτιλιακές σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας.

## Άρθρο 2 Αρμόδιες Αρχές

(1) Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των δυο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων,

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κούβας, το Υπουργείο Μεταφορών.

(2) Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

## Άρθρο 3 Ορισμοί

Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Ο όρος «πλοίο των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει την εθνική σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του. Θα σημαίνει επίσης οποιοδήποτε πλοίο το οποίο είναι χρονοναυλωμένο ή το διαχειρίζεται πλήρως ναυτιλιακή επιχείρηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει σημαία αποδεκτή από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Αυτός ο ορισμός δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία, πλοία που χρησιμοποιούνται για εκτέλεση κρατικών καθηκόντων, πλοία που χρησιμοποιούνται για προγράμματα ναυτιλιακής έρευνας, πλοία που εκτελούν υδρογραφικές έρευνες και οποιοδήποτε άλλο πλοίο που χρησιμοποιείται για μη εμπορικούς σκοπούς.

(β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.

(γ) Ο όρος «ναυτιλιακή επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει μια επιχείρηση που εκμεταλλεύεται πλοία, τα οποία είναι εγγεγραμμένα και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(δ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

#### Άρθρο 4 Συνεργασία στις Μεταφορές

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν το ναυτιλιακό εμπόριο μεταξύ των χωρών τους χρησιμοποιώντας τα πλοία τους χωρίς να επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων που υψώνουν τη σημαία τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών τους.

(2) Τα πλοία του καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται να ταξιδεύουν μόνο μεταξύ των λιμανιών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία για τη μεταφορά αγαθών και επιβατών.

(3) Ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες σε τρίτη χώρα μπορούν ελεύθερα να συμμετέχουν στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται:

(i) για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους

(ii) για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται στα πλοία του ενός ή του άλλου.

(5) Σύμφωνα με το Άρθρο αυτό οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συμφωνήσουν να εκτελούν από κοινού ή χωριστά τακτικές γραμμές, καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.

#### Άρθρο 5 Διεθνείς Υποχρεώσεις

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που καθορίζονται στις σχετικές διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις στις οποίες οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος είναι μέλος.

#### Άρθρο 6 Μέτρα μη Δυσμενούς Διάκρισης

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απέχει από την επιβολή μέτρων δυσμενούς διάκρισης στις διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές τα οποία δυνατό να επηρεάσουν αρνητικά τα ναυτιλιακά συμφέροντα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 7 Εθνική Μεταχείριση

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φορτοεκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή τελών και άλλων επιβαρύνσεων, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών εργασιών και χρήση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου (1) του Άρθρου αυτού:

(α) δε θα εφαρμόζονται σε λιμάνια τα οποία δεν είναι ανοιχτά για είσοδο αλλοδαπών πλοίων

(β) δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις του

(γ) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.

## Άρθρο 8 Παράλληλη Νηολόγηση

(1) Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοούμενου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή από οργανισμό εγγεγραμμένο σ' αυτό που έχει τα προσόντα να έχει υπό την ιδιοκτησία του πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά στην ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητά του θα αναστέλλεται.

(2) Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιέχει ρητές πρόνοιες ως προς τον τρόπο της παράλληλης νηολόγησης πλοίων, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος με την παρούσα συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές πρόνοιες και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9  
Χρησιμοποίηση Εισοδήματος και Μεταφορά Κερδών

(1) Ναυτιλιακές εταιρείες οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτούν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, για το σκοπό της διενέργειας πληρωμών στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά την εξόφληση όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, αν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

(2) Μέλη του πληρώματος των πλοίων οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους είναι ελεύθερα να μεταφέρουν τα εισοδήματά τους σε μετατρέψιμο νόμισμα σε άλλη χώρα σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα όπου τέτοια μεταφορά διενεργείται.

Άρθρο 10  
Εξαίρεση από το Φόρο

Το εισόδημα από το ναύλο που αποκτάται από την εκμετάλλευση, στο διεθνές θαλάσσιο εμπόριο, των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τους οργανισμούς, επιχειρήσεις ή εταιρείες που ιδρύθηκαν σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, εξαιρείται από τη φορολογία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11  
Συμμόρφωση με τους Εθνικούς Κανονισμούς

Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και των ναυτιλιακών του επιχειρήσεων θα υπόκεινται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω βρίσκονται στην επικράτεια του.

Άρθρο 12  
Διευκολύνσεις στα Λιμάνια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια και την, όσο το δυνατό, απλούστευση της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διαδικασιών που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

## Άρθρο 13

## Αναγνώριση της Εθνικότητας και των Εγγράφων των Πλοίων

(1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

(2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αναφέρονται στη χωρητικότητα και στο πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 14

## Αναγνώριση Εγγράφων Ταυτότητας

(1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στο Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας κάτω από τους όρους που συμφωνούνται εκεί.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

Το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο» και το Διαβατήριο που εκδίδεται από το Υπουργείο Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας για τους πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Το «Ναυτικό Φυλλάδιο» για τους πολίτες της Δημοκρατίας της Κούβας.

(2) Οι πρόνοιες του Άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Κουβανός πολίτης, κατέχει όμως έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παράρτημάς της, είτε της Σύμβασης για τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Η επανείσοδος του κατόχου τέτοιων ναυτιλιακών εγγράφων στη χώρα που τα εκδίδει να είναι εγγυημένη.

(3) Οι πρόνοιες του Άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Κουβανός πολίτης και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.

## Άρθρο 15

## Είσοδος, Διέλευση και Παραμονή Μελών του Πληρώματος σε Λιμάνια

- (1) Οι κάτοχοι εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσο είναι μέλη του πληρώματος, καθώς επίσης τα μέλη των οικογενειών τους που επιβαίνουν στο ίδιο πλοίο και περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος ή στον κατάλογο επιβατών, ανάλογα με την περίπτωση, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος και τον κατάλογο επιβατών, που περιέχει τα ονόματα των μελών των οικογενειών του πληρώματος, στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι αυτό.
- (2) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας, επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του για διαμετακόμιση οποτεδήποτε πρόκειται να επιβιβαστούν στο πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν για την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο, εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο (2) του Άρθρου αυτού, οι αρχές του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν τις αναγκαίες θεωρήσεις στο σημείο εισόδου με τη λιγότερη δυνατή καθυστέρηση.
- (4) Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό θα χορηγούνται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο.
- (5) Μέλη του πληρώματος ενός πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που χρειάζεται να νοσηλευθούν, επιτρέπεται να παραμείνουν για ιατρική περίθαλψη στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.
- (6) Κατά την άφιξη και επιστροφή στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται πιο πάνω υπόκεινται σε συντοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.
- (7) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.
- (8) Οι κανονισμοί οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που αναφέρονται στην είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των προσώπων, εκτός των μελών του πληρώματος και των οικογενειών τους, δεν επηρεάζονται.

## Άρθρο 16 Τεχνική Συνεργασία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερόμενων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίξουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

## Άρθρο 17 Εργοδότηση Ναυτικών

(1) Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών στα πλοία που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Σχετικά με αυτό, καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.

(2) Οποιαδήποτε διαφορά αναφέρεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών στη χώρα εθνικότητας του ναυτικού.

## Άρθρο 18

### Ναυτικά Ατυχήματα

(1) Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκειλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Μέρους και του φορτίου του. Στον πλοίαρχο, στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.

(2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από το πλοίο, που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται ή λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.



(3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

(4) Τίποτα στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για διάσωση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

(5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

#### Άρθρο 19

##### Μόνιμη Αντιπροσώπηση

Ναυτιλιακοί Οργανισμοί και επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμη αντιπροσώπηση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

#### Άρθρο 20

##### Διευκόλυνση Αντιπροσώπων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή διπλωματικές και προξενικές αποστολές, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

#### Άρθρο 21

##### Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

#### Άρθρο 22

##### Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή

(1) Για το σκοπό της διασφάλισης αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας εγκαθιδρύεται μια Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτά.

(2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Η Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 23 Επίλυση Διαφορών

(1) Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Σε περίπτωση που δεν επιτυγχάνεται συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 24 Έναρξη Ισχύος και Καταγγελία

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα δηλώνει την επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή προειδοποίηση καταγγελίας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα ισχύει εξι (6) μήνες μετά τη λήψη τέτοιας προειδοποίησης.

#### Άρθρο 25 Τροποποιήσεις

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να αναθεωρήσουν την παρούσα Συμφωνία και οποιαδήποτε αλλαγή ή τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ τους και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 24.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 16η μέρα του Μαΐου, 2000 σε δυο πρωτότυπα στην αγγλική, ελληνική και ισπανική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

**CONVENIO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHIPRE  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA  
SOBRE TRANSPORTE MARITIMO**

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República de Cuba en lo adelante denominados las "Partes Contratantes";

DESEOSOS de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre los dos países, así como fomentar sus relaciones económicas;

CONSCIENTES de desarrollar y promover la cooperación entre la República de Chipre y la República de Cuba en la esfera del transporte marítimo de forma ventajosa para ambas Partes y de conformidad con sus necesidades y objetivos respectivos para lograr el desarrollo económico;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Cooperación**

Las Partes Contratantes convienen en cooperar sobre la base de la igualdad de derechos, el beneficio mutuo y el principio de libertad de la navegación con el fin de desarrollar las relaciones marítimas entre la República de Chipre y la República de Cuba.

**ARTICULO 2**

**Autoridades Competentes**

(1) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes tratarán los asuntos relacionados con la puesta en práctica del presente Convenio.

Las autoridades competentes son:

En la República de Chipre, el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas.

En la República de Cuba, el Ministerio del Transporte.

(2) En caso de modificarse cualquiera de las autoridades competentes mencionadas en este Artículo, el nombre de la nueva autoridad competente se notificará a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

### ARTICULO 3

#### Definiciones

A los efectos del presente Convenio :

- ( a ) El término " buque de las Partes Contratantes " significa, todo buque mercante que enarbole el pabellón nacional de cualquiera de las Partes Contratantes y esté registrado en su territorio, de conformidad con sus leyes y regulaciones. Los buques fletados por tiempo o administrados por una empresa naviera de cualquiera de las Partes Contratantes y que enarbole un pabellón aceptado por ambas Partes, se considerará también como buque de las Partes.

Esta definición no comprende a los buques de guerra, flotilla auxiliar de buques de guerra, buques de pesca, buques que realicen funciones de servicio público, los utilizados para investigaciones marinas, para hacer levantamientos hidrográficos y cualquier otro buque empleado con fines no comerciales.

- ( b ) El término "tripulación" significa, todas las personas, incluido el capitán, realmente empleados por contrato para desempeñar funciones a bordo del buque durante el viaje y que se encuentran en el rol de tripulantes.
- ( c ) El término "empresa naviera de una Parte Contratante" significa una empresa, que opera buques y posee una oficina registrada en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes y regulaciones.
- ( d ) El término "puertos de las Partes Contratantes" significa, los puertos marítimos situados en el territorio de cualquiera de las Partes, incluidas las radas, que estén autorizados y abiertos al tráfico internacional.

### ARTICULO 4

#### Cooperación en el transporte

- ( 1 ) Las Partes Contratantes convienen en desarrollar el transporte marítimo entre sus países mediante la utilización de sus buques, sin que ello limite a los buques que enarboles el pabellón de terceros países de participar en el comercio marítimo entre sus puertos;
- ( 2 ) Los buques de cada Parte Contratante sólo podrán navegar entre los puertos de las Partes que estén abiertos al tráfico internacional para el transporte de mercancías y pasajeros;
- ( 3 ) Las empresas navieras registradas en un tercer país están autorizadas a participar en el transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes.
- ( 4 ) Las Partes Contratantes acuerdan cooperar :
- ( i ) en eliminar todo impedimento que pueda obstruir el fomento del comercio marítimo entre sus países;

- (ii) en cuanto al empleo, la mejoría de las condiciones de trabajo y el bienestar de sus marinos que laboran a bordo de los buques de otra Parte.
- (5) De conformidad con el presente artículo, las empresas navieras de cualquiera de las Partes Contratantes pueden convenir en operar servicios de línea de conjunto o por separado, así como también concertar acuerdos sobre asuntos técnicos y comerciales relacionados con la navegación.

#### ARTICULO 5

##### Compromisos internacionales

Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará los derechos y compromisos establecidos en los convenios marítimos internacionales de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea miembro.

#### ARTICULO 6

##### Medidas no discriminatorias

Cada parte Contratante se abstendrá de practicar medidas discriminatorias en la esfera del transporte marítimo internacional, lo cual pueda perjudicar de forma adversa los intereses marítimos de la otra Parte.

#### ARTICULO 7

##### Tratamiento nacional

- (1) Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte el mismo tratamiento del cual son objeto sus propios buques empleados en travesías internacionales con respecto al libre acceso a los puertos, el uso de los puertos para la carga y descarga de mercancías, el embarque y desembarque de pasajeros y el pago de derechos y otros cargos en correspondencia con las leyes y regulaciones nacionales, en el ejercicio de las operaciones normales del comercio y el uso de los servicios relacionados con la navegación.
- (2) Lo estipulado en el párrafo (1) de este Artículo:
- (a) no se aplicará a puertos cerrados a buques extranjeros,
  - (b) no se aplicará a las actividades que reserve cada Parte Contratante para sus organizaciones o empresas;
  - (c) no obligará a una Parte Contratante a que extienda a los buques de la otra Parte las exenciones de los requerimientos de practica obligatorio concedidos a sus propios buques.

**ARTICULO 8****Registro paralelo**

- ( 1 ) Los buques de una Parte Contratante pueden ser registrados de forma paralela en la otra Parte por un período de tiempo determinado y enarbolar su pabellón, siempre que se encuentren fletados a casco desnudo por un nacional de esa otra Parte Contratante o por una compañía allí registrada y autorizada a poseer un buque con el pabellón de dicha Parte. Para tal registro se requiere la aprobación de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, así como cumplimentar con los requerimientos establecidos. Al buque no se le dará baja del registro de primera Parte Contratante y el mismo mantendrá su validez en cuanto a la propiedad e hipotecas registradas, suspendiéndose su nacionalidad.
- ( 2 ) Dado el caso en que la legislación nacional de una Parte Contratante no posea regulaciones expresas sobre el registro paralelo de buques, esta Parte conviene por el presente que la práctica administrativa se regirá por las regulaciones y requerimientos aplicables de la legislación de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 9****Uso del Ingreso y Transferencia de Ganancias**

- ( 1 ) Las compañías navieras de cualquiera de las Partes Contratantes tendrán el derecho de usar los ingresos y otros beneficios en moneda libremente convertible obtenidos dentro del territorio de la otra Parte y derivados de las operaciones de transporte marítimo, con el fin de efectuar pagos en el territorio de aquella Parte Contratante. Los excedentes tras liquidar todas las sumas pendientes internamente, incluidos los impuestos si los hubiera, podrán ser remitidos al exterior.
- ( 2 ) Los miembros de la tripulación de cualquiera de las Partes Contratantes podrán transferir libremente sus ganancias en moneda convertible a otro país, en concordancia con las leyes y regulaciones en vigor en el país, donde se hizo tal transferencia.

**ARTICULO 10****Exención de impuestos**

- ( 1 ) El ingreso por concepto de flete obtenido de la operación de los buques de una Parte Contratante en el tráfico internacional por las organizaciones, empresas o compañías establecidas de acuerdo con su legislación nacional, estará exento de impuesto en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 11Cumplimiento de las regulaciones nacionales.

Los buques de una Parte Contratante y sus empresas navieras observarán las leyes y regulaciones nacionales de la otra Parte mientras se encuentren en su territorio.

ARTICULO 12Facilidades en los puertos

Las Partes Contratantes tomarán, dentro del límite de sus respectivas leyes y regulaciones nacionales, todas las medidas adecuadas para reducir demoras innecesarias de los buques en los puertos y simplificar, en lo posible, los trámites administrativos, aduanales y sanitarios aplicables en los puertos.

ARTICULO 13Reconocimiento de la nacionalidad y de los documentos de los buques

- (1) Cada una de las Partes Contratantes reconocerá la nacionalidad de un buque de la otra Parte Contratante sobre la base de los documentos que se hallan a bordo del mismo y que fueron expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte, de conformidad con sus leyes y regulaciones nacionales.
- (2) Los documentos del buque y que se hallan a bordo del mismo, incluidos aquellos relacionados con el arqueo y la tripulación, emitidos o reconocidos por las autoridades competentes de una Parte Contratante, serán aceptados por los organismos competentes de la otra Parte.

ARTICULO 14Reconocimiento de Documentos de Identidad

- (1) Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de identidad emitidos por las autoridades competentes de la otra Parte a los miembros de la tripulación que sean ciudadanos de cualquiera de las Partes y concederán a los portadores de tales documentos los derechos establecidos en el Artículo 15 del presente Convenio y según las condiciones estipuladas en el mismo.

Los documentos de identidad son :

El " Libro del Marino de Chipre " y el pasaporte emitido por el Ministerio del Interior de la República de Chipre para los nacionales de la República de Chipre.

El " Pasaporte del Marino " para los nacionales de la República de Cuba.

- (2) Lo dispuesto en el Artículo 15 del presente Convenio se aplicará consecuentemente a toda persona que no sea ciudadano chipriota ni cubano, y

posea documento de identidad en correspondencia con lo estipulado en el Convenio de Facilitación del Tráfico Marítimo Internacional de 1965 y sus Anexos, o el Convenio relativo a los Documentos Nacionales de Identidad de la Gente de Mar No. 108 de la Organización Internacional del Trabajo. Los portadores de tales documentos de identidad serán readmitidos en el país donde fueron expedidos los mismos.

- ( 3 ) Lo dispuesto en el Artículo 15 del presente Convenio se aplicará, en la medida de lo posible, a toda persona que no sea ni ciudadano chipriota ni cubano y que posea un documento de identidad diferente al mencionado en el párrafo ( 2 ) del este artículo.

### ARTICULO 15

#### Entrada, tránsito y estancia de los tripulantes en puertos.

- ( 1 ) A los portadores de los documentos de identidad, especificados en el Artículo 14 del presente Convenio y que sean miembros de la tripulación, así como los familiares de éstos que viajen a bordo del mismo buque y se encuentren relacionados en la lista de tripulantes y pasajeros, se les permitirá la estancia en temporal en tierra sin requerimiento de visas, durante la permanencia del buque en un puerto de la otra Parte Contratante, siempre que el Capitán haya presentado la lista de tripulantes a las autoridades competentes, de conformidad con las regulaciones vigentes en ese puerto.
- ( 2 ) A los portadores de los documentos de identidad, especificados en el Artículo 14 del presente Convenio, se les permitirá utilizar cualquier medio de transporte para entrar al territorio de la otra Parte Contratante o recorrer en tránsito el mismo para ir a bordo de su buque o para trasladarse a otro buque, a los efectos de su repatriación o viajar por cualquier otro motivo aprobado por las autoridades de esa Parte Contratante.
- ( 3 ) En todos los casos especificados en el párrafo ( 2 ) de este Artículo, las autoridades de la Parte Contratante en cuestión otorgarán las visas necesarias en el punto de entrada a la mayor brevedad posible.
- ( 4 ) En el caso de que el portador de un documento de identidad, especificado en el Artículo 14 del presente Convenio no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes, se le otorgarán las visas que se especifican en este Artículo, siempre que el país que haya emitido el documento de identidad garantice el regreso del portador al mismo.
- ( 5 ) A los miembros de la tripulación de un buque de una Parte Contratante que requieran ser hospitalizados, se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte para su tratamiento médico, de conformidad con sus leyes y regulaciones.
- ( 6 ) Las personas antes mencionadas serán sometidas al control fronterizo y aduanal en vigor en ese puerto al bajar a tierra y regresar al buque.



- ( 7 ) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar la entrada a su territorio de aquellos marinos que considere como personas indeseables.
- ( 8 ) Las regulaciones establecidas por cualquiera de las Partes Contratantes en relación con la entrada, permanencia y salida de las personas que no sean los tripulantes y sus familiares se mantienen invariables.

#### ARTICULO 16

##### Cooperación técnica

Las Partes Contratantes acuerdan, en lo posible, brindarse mutuamente asistencia técnica para el desarrollo de las flotas mercantes, incluyendo el adiestramiento de marinos. A tal fin las Partes Contratantes fomentarán, apoyarán y facilitarán la cooperación entre sus instituciones de adiestramiento y organizaciones marítimas.

#### ARTICULO 17

##### Empleo de marinos

- ( 1 ) Para la operación segura de los buques mercantes registrados en su territorio con personal calificado, los armadores de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones, pueden emplear a ciudadanos calificados de la otra Parte . Las condiciones de empleo de estos ciudadanos a bordo de buques registrados en el territorio de la otra Parte Contratante serán aprobadas por las autoridades competentes del país de los marinos. A este respecto, cada Parte Contratante hará su mayor esfuerzo para garantizar que se cumplan estas condiciones de empleo.
- ( 2 ) Cualquier disputa surgida del respectivo contrato de empleo entre un armador de una Parte Contratante y un marino de la otra Parte, se remitirá para su solución a la jurisdicción exclusiva de las Cortes o Autoridades competentes del país de nacionalidad del marino.

#### ARTICULO 18

##### Accidentes en el mar

- ( 1 ) Si un buque de una Parte Contratante se hunde, encalla, queda varado o sufre cualquier otro accidente en las aguas jurisdiccionales de la otra Parte, el buque y la carga disfrutarán de los mismos beneficios, privilegios y garantías en el territorio de esta última que los otorgados a un buque de esa Parte y su carga. Al Capitán, la tripulación y los pasajeros, al igual que al buque y su carga se les concederá, en todo momento, ayuda y asistencia en la misma medida que en el caso de un buque nacional.
- ( 2 ) La carga, equipos, aditamentos, provisiones u otros artículos rescatados de un buque que ha haya sufrido uno de los accidentes, referidos en el párrafo ( 1 ) de este Artículo, no serán gravados con aranceles aduanales o cualquier otro tipo de

impuesto por concepto de importación, siempre que no se utilicen o sean entregados al consumo en el territorio de la otra Parte Contratante.

- ( 3 ) Lo estipulado en el Artículo ( 2 ) de este Artículo no se interpretará de manera tal que impida la aplicación de las leyes y regulaciones de las Partes con relación al almacenaje provisional de mercancías.
- ( 4 ) Lo establecido en este Artículo no afectará las reclamaciones por concepto de salvamento, relacionadas con cualquier ayuda o asistencia brindada a un buque y su carga.
- ( 5 ) Las autoridades competentes de una Parte Contratante, en cuyo territorio un buque de la otra Parte haya sufrido un accidente, como se describe en el párrafo ( 1 ) de este artículo, notificará el hecho de inmediato al representante consular más cercano de dicha Parte y realizará una investigación de las causas del accidente, en correspondencia con su legislación nacional o brindará toda la ayuda posible para que tal investigación se efectúe.

#### ARTICULO 19

##### Representación permanente

Las organizaciones y empresas navieras de una Parte Contratante estarán autorizadas a establecer una representación permanente en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y regulaciones de esta última.

#### ARTICULO 20

##### Facilidades a los representantes

Cada Parte Contratante, según sus leyes y regulaciones, le permitirá a los representantes gubernamentales o a las misiones diplomáticas y consulares de la otra Parte, así como también a los representantes de empresas navieras de la otra Parte, entrar a sus puertos e ir a bordo de sus buques, para desempeñar funciones relacionadas con las actividades de estos buques y sus tripulantes.

#### ARTICULO 21

##### Puertos cerrados

No obstante lo dispuesto a este convenio, los buques de una Parte Contratante no entrarán a un puerto de la otra Parte que esta última haya cerrado al tráfico internacional.

**ARTICULO 22****Comisión Marítima Mixta**

- (1) Con el objetivo de garantizar la implementación efectiva del presente convenio, se establece una Comisión Marítima Mixta compuesta por representantes de las autoridades competentes de las Partes Contratantes y expertos nombrados por ellos.
- (2) La Comisión analizará asuntos de interés mutuo en la esfera de la navegación y tratará cualquier problema permanente que pueda surgir de la aplicación del presente Convenio.
- (3) La Comisión se convocará a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

**ARTICULO 23****Solución de discrepancias**

- (1) Toda discrepancia en la interpretación y/o aplicación del presente Convenio se solucionará mediante negociaciones directas entre las autoridades competentes de la Partes Contratantes.
- (2) En caso de no llegarse a acuerdo alguno, las discrepancias serán resueltas por la vía diplomática.

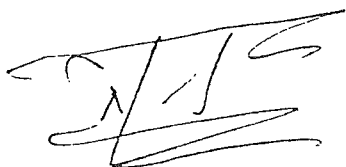
**ARTICULO 24****Entrada en vigor y denuncia.**

- (1) El presente Convenio entrará en vigor en los treinta días posteriores al recibo de la última notificación que exprese la ratificación del Convenio de acuerdo con los procedimientos constitucionales o las leyes y regulaciones nacionales de cada Parte Contratante.
- (2) El presente Convenio se concerta por un período de tiempo ilimitado y puede ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La denuncia del Convenio se hará efectiva en lo seis meses posteriores al recibo de tal notificación.

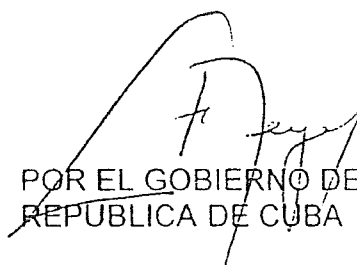
**ARTICULO 25****Enmiendas**

Las Partes Contratantes podrán revisar el presente Convenio y cualquier cambio o enmienda que se haga al mismo será acordado por escrito entre ellas, y entrará en vigor de conformidad con el procedimiento dispuesto en el Artículo 24.

Dado en Nicosia, a los 16 días del mes de mayo del 2000, en dos originales en idiomas inglés, griego y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso que surja cualquier discrepancia en cuanto a la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHIPRE



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA

Σημ.: Το αγγλικό κείμενο της παρούσας Συμφωνίας έχει δημοσιευτεί στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας με αρ. 3410 και ημερομηνία 2 Ιουνίου 2000, αρ. γνωστοποίησης 11.